

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	De Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traduceri specializate în domeniul juridic			2.2. Cod disciplină	TIE 314		
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de seminar	Muntean Natalia Gloria						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	1	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					13
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					13
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					13
Tutoriat					
Examinări					8
Alte activități - pregătire în sesiune					

3.7 Total ore studiu individual	47
3.8 Total ore din planul de învățământ	28
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Comunicare efektivă, în limba engleză, într-un cadru de contexte profesionale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B1- vezi Cadrul European de referință) C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală în limba
-------------------------	---

<p>The structure of a contract: -text analysis, terminology analysis and vocabulary practice.</p> <p>Land Lease Agreement: -analysis of a contract, identifying key terminology</p>		
<p>3. Parties and recitals of contracts</p> <p>Defined terms: -text analysis, terminology analysis and vocabulary practice.</p> <p>Purchase and Sale Agreement: -analysis of a contract, identifying key terminology</p>		
<p>4. Typical contract clauses</p> <p>Important commercial vocabulary: -text analysis, terminology analysis and vocabulary practice.</p> <p>Proxy Agreement: -analysis of a contract, identifying key terminology</p>		
<p>5. Termination clauses</p> <p>Intellectual property clauses: -text analysis, terminology analysis and vocabulary practice.</p> <p>Procură judiciară: -identifying key terminology and Romanian-English translation practice.</p>		
<p>6. Retention of title clauses</p> <p>Warranty, indemnity and force majeure clauses: -text analysis, terminology analysis and vocabulary practice.</p> <p>Testament notarial: -identifying key terminology and Romanian-English translation practice.</p>		
<p>7. Risk and title</p> <p>Intellectual property and confidential information: -text analysis, terminology analysis and vocabulary practice.</p> <p>Contract de asistență juridică: -identifying key terminology and Romanian-English translation practice.</p>		
<p>8. Warranties and indemnities</p> <p>Term and termination: -text analysis, terminology analysis and vocabulary practice.</p> <p>Contract cesiune de creanță: -identifying key terminology and Romanian-English translation practice.</p>		
<p>9. Prenuptial Agreement: -analysis of a contract, identifying key terminology</p> <p>Convenție matrimonială: -identifying key terminology and Romanian-English translation practice.</p>		
<p>10. Sample Project Agreement and Statement of Work: -analysis of a contract, identifying key terminology</p> <p>Contract de prestări servicii: -identifying key terminology and Romanian-English translation practice.</p>		
<p>11. Annuity: -analysis of a contract, identifying key terminology</p> <p>Contract de rentă viageră: -identifying key terminology and Romanian-English translation practice.</p>		
<p>12. Custody Agreement: -analysis of a contract, identifying key terminology</p> <p>Anchetă socială pentru divorțul cu copii minori: -identifying key terminology and Romanian-English translation practice.</p>		
<p>13. Employment Contract: -analysis of a contract, identifying key terminology</p> <p>Contract individual de muncă: -identifying key terminology and Romanian-English translation practice.</p>		
<p>14.</p>		
<p>Bibliografie minimală obligatorie</p> <ul style="list-style-type: none"> • Murphy Raymond, <i>Essential English in Use</i>, Cambridge University Press, second edition, pg. 10-49, 		

60-77.

- Mason, C., Atkins, R, *The Lawyer's English Language Coursebook*, Global Legal English Ltd, 2011, pg.: 93-115, 193-237, 371-410.
- Wyatt, R., *Check Your English Vocabulary for Law*, A&C Black London, 2006, pg. 1,2, 23-31, 45, 48-50.
- Wyatt, Rawdon, *Check Your English Vocabulary for Business and Administration*, fourth edition, A&C Black. London, 2007, pg. 1-7, 11-12, 16-17, 49-54, 65-66.
- Brieger, N., *Test Your Professional English – Law*, Penguin English Guide, 2002, pg.: 1-10, 12-13, 15-16, 26-27, 31, 35-46, 56-57, 72-75, 78-80.
- Bassey Edem Antia, *Terminology and Language Planning*, John Benjamins, 2000, pg. 179 – 226.
- Legal Glossary, <https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/glossary>.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator		Scrisă, colocviu	50%
		Practică(P): traduceri, folosirea terminologiei de specialitate	50%

10.6 Standard minim de performanță:

SP.2.1.

Elaborarea unui glosar terminologic

SP.2.2.

Traducerea unui text specializat din limba engleză în limba română și retur utilizând strategiile specifice de transfer inter-lingvistic și intercultural.

SP.2.3.

Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare specializată, limba engleză în limba română și retur, într-o limită de timp

SP.2.4.

Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), limba engleză în limba română și retur.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

.....

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura director de departament

.....

.....